

La Sagesse

<"xml encoding="UTF-8?">

La Sagesse

Prends la sagesse partout où elle se trouve !

Car la sagesse, dans la poitrine de l'hypocrite,

se retourne jusqu'à sortir vers ses détenants

et se loger dans la poitrine des croyants !

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°74 (ou n°79

خُذِ الْحِكْمَةَ أَتَى كَانَتْ، فَإِنَّ الْحِكْمَةَ تَكُونُ فِي صَدْرِ الْمُنَافِقِ

Khudhi-l-hikmata annâ kânat fa-inna al-hikmata takûnu fî sadri-l-munâfiqi

Prends la sagesse partout où elle se trouve, car elle peut être dans la poitrine de l'hypocrite ;

khudh : de « akhadha » (prendre qqch pour soi) à l'impératif, 2ème p. m. s. = prends

al-hikmata : nom du verbe « hakama » (prononcer un juste jugement certain) = la sagesse

annâ : où que , partout où, de quelque manière que, de quel côté

fa-inna : « fa » particule de coordination + « inna » pour mettre en évidence, insister, confirmer,
suivi d'un nom se terminant avec un « a » (mansûb)

sadr : poitrine

al-munâfiqi : participe actif du verbe « nafaqa » (dépenser, faire circuler) = hypocrite

فَتَتَلَجَّجْ فِي صَدْرِهِ حَتَّى تَخْرُجَ فَتَسْكُنَ إِلَى صَوَاحِبِهَا فِي صَدْرِ الْمُؤْمِنِ.

Fa-tatalajlaju fî sadrihi hattâ takhruja fa-taskuna ilâ sawâhibihâ fî sadri-l-mu'mini

alors elle se retourne dans sa poitrine jusqu'à ce qu'elle sorte et qu'elle se stabilise vers ses détenants dans la poitrine du croyant.

tatalajlaju : 2ème forme dérivée de « lajlaja » (retourner ds la bouche) = se retourne

hattâ : particule de but, suivi d'un verbe au présent se terminant avec un « a » (« mansûb ») = jusqu'à ce que

fa-taskuna : verbe « sakana » (se stabiliser) au présent se terminant avec un « a » (« mansûb »)

ilâ : particule de lieu indiquant une direction

sawâhibi-hâ : pluriel de « sâhibat » (compagne, amie) du verbe « sahaba » (accompagner, fréquenter) et « hâ », pronom personnel suffixe renvoyant à la sagesse = ses compagnes

al-mu'mini : nom du verbe « 'amana » (Avoir confiance en qqun, se fier à qqun, croire en) = le croyant

La sagesse peut exister dans le cœur d'un hypocrite, mais elle n'y reste pas, parce ne lui convenant pas, alors qu'elle se stabilise dans le cœur du croyant